

## VIII Przegląd Filmowy KINO NA GRANICY zakończony

W dniach 19-23 kwietnia 2006 r. w Cieszynie i Czeskim Cieszynie odbył się 8. Euroregionalny Przegląd Filmowy „Kino na Granicy”.

### KINO NA GRANICY OKIEM ORGANIZATORA

Gdy w niedzielę wieczorem miasto opuścili ostatni goście i uczestnicy Przeglądu, dla organizatorów nadszedł czas rozliczeń i podsumowań. Te pierwsze jak zwykle są żmudne i wymagają nie lada ekwilibrystyki (wie o tym każdy, kto organizuje tego typu imprezy, zwłaszcza takie o niewygórowanym, mozolnie kompletowanym budżecie), te drugie na szczęście przebiegają przyjemniej. Próžno zanudzać Czytelników meandrami tej finansowej akrobatyki, lepiej przyjrzeć się kilku aspektom tych pięciu dni, które po brzegi wypełnione były atrakcjami filmowymi i muzycznymi.

Nieskromnie przyznać trzeba, że udał się tegoroczny Przegląd. Nie żeby wszystko było perfekcyjnie, ale te drobne niedociągnięcia techniczne (zła wola wykluczona!) nie przesłoniły przecież atrakcji programu. A program w tym roku był niezwykle obfity – dość powiedzieć, że pokazaliśmy niemal dwa razy więcej filmów niż w zeszłym roku (a pięć razy więcej niż podczas pierwszej edycji w 1999 roku!). Najbardziej wytrwali widzowie, których można bez przesady nazwać fanatykami kina, mogli obejrzeć 40 filmów w ciągu tych pięciu dni! I oczywiście, niejako na deser, codziennie posłuchać świetnej muzyki. Przeglądy retrospektywne Wojciecha Marczewskiego i Elo Havetty oraz cykl „Życie seksualne Czechów (na ekranie)” staraliśmy się skomponować maksymalnie interesująco – i chyba się udało, zwłaszcza ów cykl budził niemale, ale przecież zrozumiałe zaciekawienie. Spośród najnowszych produkcji czeskich największym zainteresowaniem cieszyły się filmy „Powieść dla kobiet” Filipa Renča i „Szczęście” Bohdana Slámy (pierwszy na pewno trafi na polskie ekrany, drugi prawdopodobnie też) oraz „Szaleni” Jana Švankmajera. Niestety, jeśli chodzi o filmy fabularne, był to niezbyt udany sezon w Czechach (na Słowacji nie

powstało nic!), bardzo ciekawe są za to nowe czeskie i słowackie filmy dokumentalne i animowane – stąd po raz pierwszy tak duży ich wybór.

Gości specjalnych w tym roku nie mieliśmy wielu, ale za to znakomitych. Wojciech Marczewski, wielka indywidualność kina, wybitny twórca i pedagog, wyjeżdżał z Cieszyna oczarowany miejscem i imprezą (a, jak sam mówi, festiwałe niezwykle go męczą). Oczarowani byli też wszyscy, którzy mieli okazję się z nim spotkać. Dla obecnych na „Kinie na Granicy” Czechów była to pierwsza okazja do spotkania z twórczością tego reżysera, polscy widzowie mieli szansę przypomnieć sobie jego niezwykle dzieła. Petr Zelenka zajął do Cieszyna i spotkał się z publicznością w drodze do Wrocławia, gdzie w niedzielę odbyła się prapremiera jego najnowszej sztuki. To zdecydowanie najpopularniejszy czeski twórca w Polsce, w zeszłym roku na ekrany kin trafiły trzy jego filmy, a sztuka „Opowieści o zwyczajnym szaleństwie” wystawiona była na deskach co najmniej ośmiu teatrów.

Gościem „Kina na Granicy” Zelenka był po raz pierwszy (choć pokazaliśmy od 1999 roku wszystkie jego filmy), mamy nadzieję, że jeszcze nas odwiedzi, bo spotkanie z nim, skądinąd bardzo sympatyczne, pozostawiło niedosyt. Przyjechali też twórcy dokumentów: Słowak Marko Škop, autor dwóch prezentowanych filmów: „Uroczystość samotnej palmy” i „Inne światy” oraz Czech Miroslav Janek, autor niezwyklej „Vierki”.

Pozostaje jeszcze przyjrzeć się frekwencji. Liczba sprzedanych akredytacji na cały Przegląd ponownie osiągnęła poziom ok. dwustu.



Fot. Maciej Gil



Fot. RK

Z punktu widzenia organizatorów to lekki niedosyt, bo miejsc w salach projekcyjnych jest przecież znacznie więcej. Dobrym pomysłem okazało się jednak wprowadzenie biletów jednodniowych, zainteresowanie nimi było naprawdę spore.

(dokończenie na 3 stronie)

**W dniach od 31 marca do 3 kwietnia br. delegacja nauczycieli ze Szkoły Podstawowej Nr 3 z Oddziałami Integracyjnymi w Cieszynie przebywała w Roznawie na Słowacji.**

Było to kolejne spotkanie, które odbyło się w ramach współpracy w projekcie Socrates/Comenius. Razem z cieszyńską „trójką” projekt ten tworzą - Szkoła Podstawowa z Niemiec (Gotha), która jest koordynatorem; Szkoła Podstawowa z Hiszpanii (Fortia) oraz Szkoła Podstawowa im. S. Tomasika ze Słowacji (Roznava). Tematem projektu tychże szkół jest „Wymiana doświadczeń na początkowym etapie nauczania”.

Spotkanie w Roznawie dotyczyło prezentacji lekcji nagranych na DVD, które zawierały wcześniej zaplanowane jednakowe zadania dla wszystkich szkół. Zadania te dotyczyły pracy w klasie pierwszej, zaś prezentacja nagrań pozwoliła w praktyczny sposób porównać metody nauczania w poszczególnych szkołach. SP 3 reprezentowały – Joanna Łazarz-Chmielowska (koordynator projektu), Mariola Cieślak, Urszula Rzyman, Beata Śliż i Bożena Foltyń, które wzięły udział w dyskusjach związanych z projektem Socrates/Co-

menius oraz zostały zaproszone do udzielenia wywiadu dla telewizji słowackiej. Miały okazję obejrzeć zajęcia w przedszkolu (które współpracuje ze Szkołą Podstawową im. S. Tomasika), poznać strukturę partnerskiej szkoły słowackiej i wziąć udział w spotkaniu u Burmistrza Miasta Roznava.

Podczas wizyty na Słowacji zaplanowano także wycieczki krajoznawcze.

Spotkanie to było podsumowaniem tegorocznej pracy w projekcie. Omówiono również plany na przyszły, finałowy rok szkolny tego międzynarodowego projektu. Delegacje wszystkich szkół wyraziły nadzieję, iż realizacja projektu przyczyni się do stworzenia wspólnego programu odnośnie nauczania



Fot. z archiwum SP 3

dzieci w nauczaniu początkowym i będzie realnym dowodem współpracy europejskiej, jaką stwarza program Socrates/Comenius.

SP nr 3 z Oddziałami Integracyjnymi

## AKTYWNI SPĘDZAJĄ CZAS

**Członkowie Koła Polskiego Związku Głuchych w Cieszynie aktywnie spędzili czas jesienno-zimowy.** Przez długie zimowe wieczory przygotowywali się do wystawy twórczości osób niepełnosprawnych wykonując ozdoby z papieru, masy solnej, haftując, a nawet rzeźbiąc. Prezentacja dzieł ma miejsce w Galerii Powiatowego Domu Pomocy Społecznej „Pogodna jesień” przy ul. Korfantego w Cieszynie, gdzie prezentowane są również prace wykonane przez członków PZG – osoby niesłyszące i słabosłyszące.



Fot. z archiwum PZG

W czasie jednego z jesiennych dni odbyła się wycieczka do Zameczku Prezydenckiego w Wiśle-Czarnym, na którą członkowie Koła PZG pojechali razem z członkami Koła PTTK „Ślimoki” z Golezowa. Wszyscy mile spędzili czas.

Zima nie spowodowała mniejszej aktywności niesłyszących. W lutym grupa 25 osób uczestniczyła w kuligu w Brennej-Leśnicy. Było mroźno i słonecznie. Podróż saniami przez lasy dostarczyła wielu wrażeń i emocji. Kulig tradycyjnie zakończył się pieczoną kiełbaską.

Teraz wszyscy czekają aż zrobi się cieplej i będzie można udać się na piesze wycieczki i rajdy rowerowe.



PZG

## KOSZYK WIELKANOCNY

**11 marca** w sali Gminnego Ośrodka Kultury w Zebrzydowicach odbył się **REGIONALNY KONKURS WYPIEKÓW NA ZAPUSTY I WIELKANOC.**

Miło nam poinformować, że Panie z Koła Gospodyń Wiejskich z Cieszyna - Mnisztwo zajęły III miejsce w kategorii KOSZYK WIELKANOCNY. W nagrodę Panie otrzymały królową.

Serdecznie gratulujemy i życzymy kolejnych sukcesów.

Na zdjęciu:

E. Wojacek, I. Sembol, T. Palarczyk, H. Sajdok - Żyła,



Fot. RK



## VIII Przegląd Filmowy KINO NA GRANICY...

(dokończenie z pierwszej strony)

Na wielu seansach sale wypełnione były po brzegi. I to jest to, co organizatorów cieszy najbardziej!

Znów wyraźna była wielka przewaga polskich uczestników nad czeskiimi.

Trudne rozważania nad przyczyną tej dysproporcji niejako przerwał Petr Zelenka – w trakcie spotkania z publicznością mówił o zasadniczej, jego zdaniem, różnicy między Polakami i Czechami: ci pierwsi są zdecydowanie bardziej otwarci na nowość, ciekawi świata, wręcz poszukujący kontaktu z innymi kulturami.

Z satysfakcją przyjmujemy informacje, że mimo rozwoju i rozrostu Przeglądu, udaje nam się zachować jego kameralny, swobodny, pogodny charakter. Świadczą o tym ciepłe słowa naszych gości i pierwsze re-

lacje prasowe: korespondent serwisu Stopklatka.pl pisał: „festiwal w Cieszynie to oczywiście nie tylko filmy, ale i wspaniała atmosfera”, a dziennikarz „Gazety Wyborczej” donosił, że było „tradycyjnie bez zadęcia, za to z dużą dawką humoru”.

Chcemy, by tak właśnie wyglądał nasz Przegląd. Czekamy na dalsze relacje i opinie, kontakt z nami jest stale możliwy przez stronę [www.kinonagranicy.pl](http://www.kinonagranicy.pl).

Jeszcze nie zakończyliśmy tegorocznej edycji, a już pracujemy nad następną, już rodzą się pomysły i toczą dyskusje. Nie wszyscy bowiem wiedzą, że cykl produkcyjny takiej imprezy trwa cały rok.

Zatem – do zobaczenia za rok!

Maciej Gil



Fot. Marian Siedlaczek

Wojciech Marczewski przy Studni Trzech Braci

## KOLEJNY SUKCES

**W dniach 22-23 kwietnia 2006 r. w Imielinie została rozegrana III SESJA ZJAZDOWA DRUŻYNOWYCH MISTRZOSTW ŚLĄSKA JUNIORÓW W SZACHACH.**

W zawodach udział wzięli zawodnicy cieszyńskiego klubu szachowego MUKS Cieszyn. Cieszyńscy szachiści rozegrali 3 bardzo ważne, zwycięskie mecze.

Wyniki:

M.U.K.S CIESZYN - AKS MIKOŁÓW 4:2

SDK CHORZÓW – M.U.K.S CIESZYN 2:4

M.U.K.S CIESZYN – UKS SP1 JEDYNKA TYCHY 4,5:1,5

W tej sesji zjazdowej najlepszym zawodnikiem okazał się Łukasz Foltyn (na 3 rozegrane partie 3 zwycięskie!).

*Serdecznie gratulujemy i życzymy kolejnych sukcesów*

Szczegółowe informacje na temat cieszyńskiego Klubu: Wiceprezes MUKS SZS Cieszyn Piotr Foltyn, tel. 0696464460



## ZWYCIĘSTWO CIESZYNA

**22 kwietnia w Pogwizdowie, Kończycach Wielkich i Hażlachu odbył się VIII TURNIEJ PIŁKI SIATKOWEJ PRACOWNIKÓW SAMORZĄDOWYCH I RADNYCH ZIEMI CIESZYŃSKIEJ**, zaliczany do klasyfikacji III Samorządowej Olimpiady Ziemi Cieszyńskiej 2006.

W zawodach udział wzięło dziewięć zespołów, które w pierwszej fazie turnieju zostały podzielone na trzy grupy po trzy zespoły.

Najlepsze dwie ekipy z każdej grupy awansowały do półfinałów, a zwycięzcy tej fazy zmierzli się w turnieju finałowym.

Miło nam poinformować, że drużyna Cieszyna zdobyła pierwsze miejsce (drugi rok z rzędu!).



Fot. SRIWR „Olza”

**Skład Cieszyna:**

Leszek Cieślak, Włodzimierz Cybulski, Zdzisław Gorzelany, Wiesław Klimczak, Grzegorz Konieczny, Stanisław Mucek, Zbigniew Niżnikiewicz, Patryk Owczarzy, Kazimierz Płusa, Andrzej Zysek.

Imprezę zorganizował Urząd Gminy w Hażlachu oraz Związek Komunalny Ziemi Cieszyńskiej.

Szczegółowa relacja z Turnieju oraz klasyfikacja po trzech konkurencjach Olimpiady znajduje się na stronie internetowej [www.olza.pl](http://www.olza.pl).

- Wyrazić zgodę:
  - na usunięcie 2 drzew, rosnących na terenie nieruchomości położonej przy Pl. Wolności 7a;
  - firmie Telekomunikacja Polska S.A. z Warszawy, obszar pionu sieci w Bielsku-Białej, na nieodpłatne wejście na grunt przy ul. Towarowej, w związku z budową przyłączy telefonicznych do budynków położonych przy ww. ulicy.
- Skierować pod obrady Rady Miejskiej projekty uchwał Rady w sprawie:
  - ustalenia wykazu zadań inwestycyjnych w ramach wieloletnich programów inwestycyjnych na lata 2006-2009 i zmiany uchwały XL/398/05,
  - zmiany budżetu Miasta na 2006 r.
- Przeznaczyć do wydzierżawienia w formie pisemnego przetargu nieograniczonego grunt położony przy ul. Korfanteo.
- Upoważnić członków Gminnej Komisji Rozwiązywania Problemów Alkoholowych do kontroli przestrzegania zasad i warunków korzystania z zezwolenia na sprzedaż napojów alkoholowych.
- W celu przeprowadzenia postępowania egzekucyjnego na stopień nauczyciela mianowanego, powołać komisję egzaminacyjną.
- Wszcząć postępowanie:
  - o udzielenie zamówienia publicznego na roboty w ramach zadania inwestycyjnego „Budowa sieci ciepłej w ciągu ulic: Stalmacha, Ks. Świeżego, Miarki i Kraszewskiego”,
  - zmierzające do aktualizacji ceny gruntu zabudowanego garażami przy ul. Sienkiewicza 17.
- Upoważnić ZBM do dysponowania na cele budowlane parcelą gruntową Gminy Cieszyń, w związku z zadaniem „Usunięcie azbestu i termomodernizacja budynku mieszkalnego przy ul. Bucewicza 16”.

- Skorzystać z oferty „Beskydska Tvorba” z Trzyńca i zamieścić prezentację Cieszyńa w informatorze „Beskydy Tourist Info”.
- W celu:
  - promocji Cieszyńa, zlecić firmie „Modena” z Cieszyńa druk 21 rodzajów ulotek w polskiej wersji językowej oraz 21 rodzajów ulotek w angielskiej wersji językowej opisujących cieszyńskie zabytki, historię, przyrodę, cieszyńskie podania;
  - przeprowadzenia konkursów na stanowiska dyrektorów Młodzieżowego Schroniska Młodzieżowego, SP 2 z Oddziałami Integracyjnymi i SP 4, powołać komisje konkursowe;
  - promocji Cieszyńa na „Mistrzostwach Świata Osób Niepełnosprawnych w L.A.”, które odbędą się w Assen w Holandii w dniu 2 IX 2006 r., przeznaczyć kwotę 5 600 zł na pokrycie części kosztów przygotowania do ww. imprezy zawodnika MOSiR Cieszyń Janusza Rokickiego.
- Zatwierdzić specyfikację istotnych warunków zamówienia dla dokonania wyboru wykonawcy na wykonanie opracowania projektu miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego miasta Cieszyńa, dla części obszaru miasta Cieszyńa, położonej na wschód od ul. Zamarskiej i na północ od linii kolejowej do wschodniej granicy miasta i do północnej granicy miasta.
- Zawrzeć umowy z pełnomocnikami inicjatorów budowy oświetlenia przy ul. Topolowej, Niemcewicz i Rudowskiej określające partycypację w kosztach budowy oświetlenia, realizowanych w trybie Programu Lokalnych Inicjatyw Inwestycyjnych.

- Nie wyrazić zgody firmie ATAL z Cieszyńa, najemcy lokalu użytkowego położonego przy Pl. Św. Krzyża, na całkowite zwolnienie z opłat czynszu najmu, z uwagi na uciążliwość w korzystaniu z lokalu użytkowego, w związku z remontem dachu ww. budynku.
- Dokonać zamiany działki, zabudowanej budynkiem garażowo – gospodarczym, stanowiącej własność Gminy Cieszyń, położonej przy ul. Ks. Ignacego Świeżego na działkę niezabudowaną, stanowiącą własność Powiatu Cieszyńskiego, położoną przy ul. Ks. Ignacego Świeżego.
- Udzielić Pracowni Projektowania Dróg i Mostów z Bielska – Białej zamówienia, o wartości nie przekraczającej wyrażonej w złotych równowartości 6 000 euro, na usługi polegające na opracowaniu projektu budowlanego dla zadania inwestycyjnego „Lokalne inicjatywy inwestycyjne – budowa drogi w ciągu ulicy Miedzianej w Cieszyńie”.
- Zgłosić autopoprawki do projektów uchwał skierowanych pod obrady Rady Miejskiej w sprawie:
  - ustalenia wykazu zadań inwestycyjnych, w ramach wieloletnich programów inwestycyjnych na lata 2006 – 2009 i zmiany uchwały XL/398/05 polegającej na wprowadzeniu nowego projektu załącznika do uchwały, oznaczonego jako Projekt II;
  - zmiany budżetu Miasta na 2006 r., polegającej na wprowadzeniu nowego projektu uchwały oznaczonego jako Projekt II.

BPI

27 IV 2006

## Rada Miejska informuje

W dniu 27 kwietnia br. Rada Miejska Cieszyńa obradowała na jednej z najważniejszych w roku sesji. Decydowała w jej trakcie o przyjęciu sprawozdania z wykonania budżetu za rok 2005. Pozytywna decyzja oznaczała udzielenie Burmistrzowi Miasta absolutorium (niektórzy wolą polskie określenie – skwitowanie) z tego tytułu. Burmistrz przedstawił Radzie sprawozdanie (wpłynęło ono na piśmie do Rady 17 marca br.). Obszerne omówienie przedstawiła następnie Komisja Rewizyjna Rady – wraz z wnioskiem o przyjęcie sprawozdania, przedstawiły także swoje opinie (pozytywne) pozostałe komisje stałe Rady. Odczytane zostały dwie uchwały Regionalnej Izby Obrachunkowej, pozytywnie opiniujące zarówno sprawozdanie Burmistrza, jak i wniosek Komisji Rewizyjnej w tej sprawie.

W pierwszym głosowaniu uchwała w sprawie przyjęcia sprawozdania nie uzyskała wymaganej bezwzględnej większości głosów, ale ponieważ nikt z Radnych nie zgłosił wniosku o głosowanie nad odrzuceniem sprawozdania, głosowano ponownie (ustawowy termin podjęcia decyzji w sprawie przyjęcia bądź odrzucenia sprawozdania mija 30 kwietnia). Ostatecznie uchwała Rady w sprawie udzielenia Burmistrzowi Miasta absolutorium została przyjęta głosami 13 radnych, 5 wstrzymało się od głosu.

Rada podjęła kilka uchwał dotyczących polityki mieszkaniowej miasta – uchwalony zo-

stał program gospodarowania mieszkaniowym zasobem gminy na lata 2007-2011, wprowadzono zmiany dotyczące zasad obrotu nieruchomości, jak też bonifikat przy zakupie mieszkań przez dotychczasowych najemców.

Ze względu na zapisy ustawy o finansach publicznych konieczna okazała się zmiana statusu Zakładu Budynków Miejskich. Po przeprowadzonej analizie przygotowany został projekt przekształcenia tego zakładu w spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością, ze 100% udziałem Miasta. Aby taka spółka została powołana, należało podjąć uchwałę o likwidacji ZBM jako zakładu budżetowego.

Istotnym punktem tej sesji było również podjęcie uchwały dotyczącej wieloletnich programów inwestycyjnych na lata 2006-2009.

Dokonane zostały zmiany w tegorocznym budżecie Miasta.

Podjęto dwie uchwały dotyczące udzielenia pomocy finansowej Powiatowi Cieszyńskiemu – jedna dotyczy wsparcia rozbudowy Szpitala Śląskiego, druga – programu poprawy układu komunikacyjnego Cieszyńa.

Radni podjęli decyzję o zaciągnięciu preferencyjnej pożyczki na zakup kolejnego autobusu komunikacji miejskiej, przyjęto także cztery uchwały o przebiegu dróg gminnych.

Radni zapoznali się z informacją o stanie bezpieczeństwa publicznego w Cieszyńie, przedstawione zostało sprawozdanie z reali-

zacji programu „Bezpieczny Cieszyń” a także sprawozdanie z realizacji w roku ubiegłym programu gospodarczego zwiększającego atrakcyjność turystyczną miasta Cieszyńa.

Ponadto jak zwykle Burmistrz Miasta przedłożył sprawozdanie z działalności pomiędzy sesjami Rady, zgłaszano wnioski, zapytania i interpelacje.

Marta Kawulok  
Wiceprzewodnicząca Rady Miejskiej

## PRZETARGI

**Miejski Zarząd Dróg** ogłasza przetarg nieograniczony na remont nawierzchni chodnika ulicy Filasiewicza i Al. J. Łyska w Cieszyńie.

Termin realizacji zamówienia: 10 lipca 2006 r.  
Termin składania ofert: 23 maja 2006 r., g. 11.00  
Miejsce składania ofert: Miejski Zarząd Dróg, 43-400 Cieszyń, ul. Liburnia 4, pokój nr 9.  
Szczegółowe informacje: Dział Zarządzania i Nadzoru Drogowego Miejskiego Zarządu Dróg, tel. 033 85 82 890, wew. 103.

**Miejski Zarząd Dróg** ogłasza przetarg nieograniczony na remont nawierzchni bitumicznej ulicy Rudowskiej i Dębowej w Cieszyńie.

Termin realizacji zamówienia: 30 czerwca 2006 r.  
Termin składania ofert: 24 maja 2006 r., g. 11.00  
Miejsce składania ofert: Miejski Zarząd Dróg, 43-400 Cieszyń, ul. Liburnia 4, pokój nr 9.  
Szczegółowe informacje: Dział Zarządzania i Nadzoru Drogowego Miejskiego Zarządu Dróg, tel. 033 85 82 890, wew. 103.





## NIERUCHOMOŚCI DO ZBYCIA I NAJMU

**Zakład Budynków Miejskich** w Cieszynie informuje, że przeznacza do najmu wolny lokal położony w Cieszynie przy ul. Górnej nr 14 o powierzchni 41,87 m<sup>2</sup>, którego najem może nastąpić na rzecz osób zobowiązujących się do wykonania w lokalu remontu własnym staraniem i na własny koszt, z przeznaczeniem na cele mieszkalne.

Ogłoszenie zostało wywieszone na tablicy ogłoszeń Urzędu Miejskiego w Cieszynie (Rynek 1, I piętro) i Zakładu Budynków Miejskich w Cieszynie (ul. Liburnia 2, I piętro) oraz umieszczone na stronie internetowej Urzędu Miejskiego [www.um.cieszyn.pl](http://www.um.cieszyn.pl).

Szczegółowe informacje można uzyskać w Zakładzie Budynków Miejskich w Cieszynie, ul. Liburnia nr 2, I piętro, pokój nr 8, tel. 0 33 8511886.

**Burmistrz Miasta Cieszyna** informuje, że zostały zatwierdzone do dzierżawy w formie pisemnego przetargu nieograniczonego, na okres 1 roku, nieruchomości, oznaczone jako grunt – działki nr 50/6 o pow. 4703 m<sup>2</sup>, nr 46/5 o pow. 1361 m<sup>2</sup>, nr 45 o pow. 1917 m<sup>2</sup> obr. 34 położony przy ul. Korfańskiego w Cieszynie.

Wykaz o przeznaczeniu w/w gruntu do dzierżawy został wywieszony na tablicy ogłoszeń Urzędu Miejskiego w Cieszynie (Rynek 1, I piętro) na okres od dnia 20 kwietnia 2006 r. do dnia 10 maja 2006 r.

## POMOC SPOŁECZNA

Wszystkie osoby zainteresowane uzyskaniem pomocy w wyjściu z trudnej sytuacji życiowej, spowodowanej ubóstwem, utratą pracy, utratą mieszkania, długotrwałą chorobą, niepełnosprawnością, uzależnieniem, przemocą, problemami opiekuńczo-wychowawczymi, zdarzeniami losowymi lub z dowolnego innego powodu mogą zgłosić się do Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej w Cieszynie przy ul. Srebrnej 2 lub do jego filii przy ul. Towarowej 6 i przy ul. Moniuszki 13.

Ośrodek pracuje od poniedziałku do piątku w godz. od 7.00 do 15.30, we wtorek od 7.00 do 17.00, tel./fax (033) 852 20 74, (033) 851 04 80, (033) 852 40 71 (ul. Srebrna), 4797474 (ul. Moniuszki), 0500 099 439 (ul. Towarowa), [mops.Biuro@region.cieszyn.pl](mailto:mops.Biuro@region.cieszyn.pl), <http://www.mops-cieszyn.webpark.pl>

W Ośrodku mieści się także siedziba Gminnej Komisji Rozwiązywania Problemów Alkoholowych, która oferuje pomoc osobom nadużywającym alkoholu, osobom uzależnionym od alkoholu oraz ich rodzinom. Komisji można zgłaszać przypadki nadużywania alkoholu powodujące zakłócanie porządku publicznego, rozpad rodziny, demoralizację nieletnich lub uchylanie się od pracy.

Na terenie Cieszyna działa również szereg organizacji pozarządowych, które w zależności od profilu działalności świadczą specjalistyczną pomoc. Informację o rodzajach pomocy oferowanej przez organizacje oraz ich dane teleadresowe można uzyskać w MOPS.

## UWAGA

Osoby zainteresowane wynajęciem miejsc noclegowych gośćmi festiwalowym podczas trwania Festiwalu „Wakacyjne Kadry”, który odbędzie się w dniach 12 - 16 lipca br. w Cieszynie, uprzejmie prosimy o osobisty kontakt z Biurem Promocji i Informacji, Rynek 1, I piętro, pok. nr 3. Uzyskane w ten sposób adresy miejsc noclegowych zostaną zamieszczone na stronie internetowej festiwalu.

Szczegółowe informacje: Tomasz Lenkiewicz, Biuro Promocji i Informacji, I piętro, pok. nr 3, tel. 8520701 wew. 242.

## INFORMACJE O PRZEDSIĘWZIĘCIACH MOGĄCYCH ZNACZĄCO ODDZIAŁYWAĆ NA ŚRODOWISKO

Zgodnie z art. 32 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 27 kwietnia 2001 r. Prawo ochrony środowiska (Dz. U. Nr 62 poz. 627 z późn. zm.), informuję, iż w publicznie dostępnym wykazie znajdującym się w Urzędzie Miejskim w Cieszynie zamieszczona została informacja o złożonym wniosku dotyczącym wydania decyzji o środowiskowych uwarunkowaniach przedsięwzięcia pn. **Modernizacja magistrali Ciepłej "Południe" w Cieszynie**.

Zgodnie z art. 31 ustawy Prawo ochrony środowiska każdy ma prawo składania uwag i wniosków w postępowaniu prowadzonym z udziałem społeczeństwa.

Wszelkie uwagi i wnioski można składać w terminie 21 dni od daty ukazania się niniejszej informacji w Urzędzie Miejskim w Cieszynie, Wydział Ochrony Środowiska i Rolnictwa, Rynek 1, 43-400 Cieszyn, pokój 17, w godzinach pracy Urzędu.

Zgodnie z art. 19 ust. 2 pkt 4a ustawy z dnia 27 kwietnia 2001 r. Prawo ochrony środowiska (Dz. U. Nr 62 poz. 627 z późn. zm.) zawiadamiam, iż Burmistrz Miasta Cieszyna:

- w dniu 25.04.2006 r. na wniosek Pani Barbary Hrynuk – Dyrektora Powiatowego Zarządu Dróg Publicznych w Cieszynie, ul. Bobrecka 29, 43-400 Cieszyn, z dnia 17.01.2006 r., wydał decyzję znak OSR-7624/1/8/06 o środowiskowych uwarunkowaniach zgody na realizację przedsięwzięcia pn. **„Przebudowa ulicy Frystackiej w Cieszynie od km 1+609 do km 2+431”;**

- w dniu 21.04.2006 r. na wniosek pana Józefa Szygudy – Dyrektora Zakładu Gospodarki Komunalnej, ul. Stowicza 59, 43-400 Cieszyn, z dnia 1.12.2005 r., wydał decyzję znak OSR-7624/19/8/05/06 o środowiskowych uwarunkowaniach zgody na realizację przedsięwzięcia pn. **„Budowa gminnego punktu zbierania odpadów niebezpiecznych w Cieszynie”.**

Z upoważnienia Burmistrza Miasta  
**Aleksander Dorda**  
Naczelnik Wydziału  
Ochrony Środowiska i Rolnictwa

## UWAGA ROLNICY

**Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa przypomina**, iż termin składania wniosków o przyznanie płatności bezpośrednich do gruntów rolnych lub o przyznanie płatności z tytułu wsparcia działalności rolniczej na obszarach o niekorzystnych warunkach gospodarowania na rok 2006 upływa z dniem 15 maja 2006 r. Dopuszczalne jest złożenie wniosku w terminie do 25 dni kalendarzowych po 15 maja, czyli do 9 czerwca 2006 r., jednak za dzień roboczy opóźnienia należy producentowi rolnemu kwota płatności będzie obniżona o 1%.

Szczegółowe informacje: Biuro Powiatowe ARiMR, Międzywiecie 38, tel./fax 033 8530323

## TERMINY PŁATNOŚCI

**Wydział Finansowy Urzędu Miejskiego w Cieszynie uprzejmie informuje, że z dniem 15 maja 2006 r. upływa termin płatności II raty podatku od nieruchomości i rolnego.** Wpłaty na powyższe należności można dokonywać bezpośrednio w kasie referatu podatków Wydziału Finansowego na parterze Ratusza codziennie w godzinach od 8.00 do 15.00, we wtorek od 7.30 do 16.30, z przerwą od 11.00 do 11.15 lub bezpośrednio na konto Urzędu Miejskiego w ING BSK o/Cieszyn nr 91 1050 1083 1000 0022 7607 6284.

## SZCZEPIENIE LISÓW

Informacja o przeprowadzanej na terenie województwa śląskiego akcji szczepienia lisów dziko żyjących w akcji wiosna 2006 roku

Rusza wiosenna akcja szczepienia lisów. W okresie pomiędzy 25 a 30 kwietnia 2006 roku na terenie całego województwa śląskiego prowadzona będzie akcja wykładania z samolotów specjalnej szczepionki dla lisów.

Akcja będzie prowadzona z sześciu samolotów AN-2, startujących z lotniska Katowice – Muchowiec. Będą one wykladać szczepionki z wysokości około 200 metrów, w sumie zostaną one wyłożone na powierzchni ponad 10 tys. km kw. powierzchni zielonych. Średnio na 1 km kw. ma zostać rozrzuconych do 20 kostek-przynet ze szczepionką. W sumie na terenie całego województwa śląskiego zostanie wyłożonych 202 610 dawek szczepionki.

Szczepionka zatopiona jest w przynęcie w postaci małych, brunatno-zielonkawych kostek o zapachu mocno zepsutej ryby. Lisy zapach ten wyczuwają z odległości 800 metrów. Szczepionki zostaną wyłożone nie tylko w lasach, ale i na pozostałych terenach zielonych np. na polach, łąkach, w ogródkach działkowych, a nawet w parkach.

Śląski Wojewódzki Lekarz Weterynarii apeluje do mieszkańców województwa o nie podnoszenie szczepionek z ziemi. Lisy wyczuwając zapach człowieka nie zjedzą już kostki. Jednocześnie przypominamy, że przez dwa tygodnie po przeprowadzeniu akcji nie wolno wyprowadzać na tereny niezabudowane zwierząt domowych.

W ostatnich latach populacja lisów na terenie województwa wzrosła ponad trzykrotnie. Akcja wykładania szczepionek w województwie śląskim trwa dwa razy do roku na wiosnę i w jesieni. Środki na tę akcję pochodzą z rezerwy budżetu państwa i są przekazywane na wniosek Wojewody Śląskiego.

W wyniku prowadzonej do tej pory akcji szczepienia lisów wolno żyjących obserwuje się poważny spadek wystąpień wścieklizny wśród zwierząt i tak w roku 2003 na terenie całego województwa zanotowano jeden przypadek wścieklizny u zwierząt dzikich, a w 2004 zanotowano 2 przypadki wścieklizny u zwierząt. W 2005 roku nie odnotowano przypadków wścieklizny. Świadczy to o skuteczności szczepienia prowadzonego przez Inspekcję Weterynaryjną województwa śląskiego.

Śląski Wojewódzki Lekarz Weterynarii w Katowicach  
lek. wet. Tadeusz Sarna

## NABÓR DO KLASY SPORTOWEJ GIMNAZJUM NR 2 W CIESZYNIE W ROKU SZKOLNYM 2006/2007

**Dyrekcja Gimnazjum nr 2 z Oddziałami Integracyjnymi im. Jana Kubisza w Cieszynie ogłasza nabór do klasy I sportowej o profilu koszykówki chłopców.**

W dniu 12. 06. 2006 r. o godz. 16.00 w sali gimnastycznej Gimnazjum nr 2 z Oddziałami Integracyjnymi w Cieszynie odbędzie się test sprawnościowy, którego zaliczenie jest jednym z warunków przyjęcia ucznia do klasy sportowej.

W teście mogą wziąć udział chłopcy, w przypadku których nie stwierdza się przeciwwskazań lekarskich do umieszczenia w tejże klasie.

## Uwaga! Usuwanie azbestu

Od 14 maja 2002 r. obowiązuje 30-letni *Program usuwania azbestu i wyrobów zawierających azbest stosowanych na terenie Polski*. Ze względu na zagrożenie, jakie niesie ze sobą obecność włókien azbestowych w powietrzu, Program jest jednym z priorytetowych dla ochrony zdrowia i środowiska. Choć azbest dobrze zabezpieczony nie stanowi niebezpieczeństwa dla zdrowia, to uszkodzony może stać się przyczyną śmiertelnych chorób: pylicy azbestowej (azbestozy), raka płuc, międzybłoniaka opłucnej i otzewnej oraz innych zmian w płucach. Obecnie nie wiadomo, jaka minimalna ilość pyłu azbestowego wywołuje choroby. Wiadomo jednak, że im więcej włókien azbestu dostaje się do układu oddechowego człowieka, tym większe ryzyko wystąpienia choroby. Prawidłowe zabezpieczenie wyrobów zawierających azbest zapewnia bezpieczeństwo jedynie przez ok. 30 lat. Dlatego jedynym sposobem wykluczenia niebezpieczeństwa związanego z azbestem jest jego stopniowe usuwanie z naszego otoczenia i – co najistotniejsze – usuwanie z zachowaniem zasad bezpieczeństwa pracy oraz ochrony środowiska.

Zadanie likwidacji zagrożenia wynikającego z obecności wyrobów zawierających azbest w naszym otoczeniu zostało powierzzone urzędowi na szczeblu centralnym i terytorialnym. Zadaniem priorytetowym i wspólnym dla wszystkich jednostek jest obowiązek inwentaryzacji azbestu i wyrobów zawierających azbest. Należy jednak pamiętać, iż ustawowy obowiązek usuwania wyrobów zawierających azbest ciąży na właścicielu nieruchomości!

Właściciele nieruchomości, na których znajdują się wyroby zawierające azbest mają obowiązek zgłaszania do burmistrza miasta **Informacji o wyrobach zawierających azbest i miejscu ich wykorzystania**. Formularze **Informacji**.. powinny być wypełnione odrębnie dla każdego obiektu budowlanego. Ponadto właściciel nieruchomości jest zobowiązany do sporządzenia **Oceny stanu i możliwości bezpiecznego użytkowania wyrobów zawierających azbest**. Arkusze ocen powinny być przekazywane przez właścicieli nieruchomości do właściwego powiatowego inspektora nadzoru budowlanego.

Usuwanie wyrobów zawierających azbest jest kosztowne i wymaga odpowiednich nakładów finansowych. Istnieje jednak możliwość uzyskania wsparcia ze strony funduszy ochrony środowiska. Wsparcie finansowe mogą otrzymać tylko duże projekty, obejmujące większą liczbę właścicieli nieruchomości, na których znajdują się materiały zawierające azbest, a gmina może występować o środki finansowe w ich imieniu. Pierwszym krokiem, jaki należy zrobić w tym kierunku, jest inwentaryzacja wyrobów zawierających azbest. Dopiero analiza zebranych od właścicieli nieruchomości ankiet inwentaryzacyjnych pozwoli podjąć działania mające na celu wsparcie mieszkańców, którzy zdecydują się w najbliższym czasie usunąć wyroby azbestowe ze swoich nieruchomości.

Uczciwa i rzetelna ocena oraz inwentaryzacja są jedynym sposobem na uzyskanie wsparcia finansowego na cele związane z usuwaniem azbestu. Dlatego zwracam się z apelem do wszystkich właścicieli obiektów budowlanych na terenie Cieszyna, w których znajdują się materiały zawierające azbest, o wypełnienie stosownych formularzy i złożenie ich w Urzędzie Miejskim w Cieszynie. Zebrane informacje pozwolą na przygotowanie miejskiego programu usuwania wyrobów zawierających azbest. Formularze inwentaryzacyjne oraz arkusze oceny stanu i możliwości bezpiecznego użytkowania wyrobów zawierających azbest dostępne są w Urzędzie Miejskim w Cieszynie, w Wydziale Ochrony Środowiska i Rolnictwa, Rynek 1, pok. nr 17, I piętro oraz na stronie internetowej miasta: [www.um.cieszyn.pl](http://www.um.cieszyn.pl)

Burmistrz Miasta Cieszyna



## Budowanie strategii firmy z wykorzystaniem Internetu

Internet jest narzędziem informacyjnym ciągle niedocenianym przez MŚP. Tymczasem miejsce i znaczenie Internetu w kreowaniu i realizacji strategii rozwoju nowoczesnych firm wzrasta i wpływa na ich funkcjonowanie. Internet to nie tylko strategiczne medium komunikacji w firmie, ale wspomaganie łańcucha dostaw, podnoszenie konkurencyjności i wyrównania szans na rynku. To również wysoki wskaźnik obniżenia kosztów działalności firmy.

Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie od 2005 r. wspiera inicjatywy mające na celu popularyzację Internetu i zastosowania go w biznesie.

Seminaria i warsztaty komputerowe kształcą w zakresie wykorzystania Internetu w zarządzaniu firmą. Praktyczne wskazówki, jak i zdobyte informacje, pozwalają właścicielom firm na natychmiastowe rozpoczęcie stosowania szeroko rozumianego e-biznesu w bieżącej działalności przedsiębiorstw.

Odpowiadają na pytania:

- Dlaczego korzystać z Internetu?
- Jakie obszary biznesowe mogą być wspomagane przez Internet?
- Jaka jest rola Internetu w zarządzaniu klientem w XXI w.?
- Jakie czynniki są wymagane przy tworzeniu e-strategii?
- Jak wspomagać łańcuch dostaw poprzez Internet i jak wybrać odpowiednie narzędzia i metody?

**Zapraszamy Państwa 27 maja (sobota; 9:00-16:00) do uczestnictwa w 3 godz. (za 20 zł) seminarium „Wykorzystaj Internet w biznesie”** omawiającym:

- Sposoby podłączenia i obniżenia kosztów dostępu do sieci.
- Informacja w Internecie (portale, vortale, wyszukiwarki internetowe).
- Komunikacja w biznesie (e-mail, komunikatory, chat). Etykieta i zasady pisania korespondencji e-mail.
- Firmowe strony www. Omówienie podstaw konstrukcji firmowych stron www i promocja firmy.

Seminarium towarzyszą 4 godz.(za 40 zł) warsztaty komputerowe przedstawiające zagadnienia:

- Bezpieczeństwo w sieci (profilaktyka antywirusowa – ochrona danych i systemu operacyjnego).
- Poczta elektroniczna – zarządzanie informacjami. Efektywne wykorzystywanie przydatnych funkcji i zaawansowanych właściwości poczty elektronicznej.
- Poszukiwanie informacji. Techniki zaawansowane.

### Przedsiębiorco!

Budowanie strategii firmy zacznij od wykorzystania Internetu. To Twoja szansa w e-gospodarce XXI w.

Więcej informacji na [www.zamekcieszyn.pl](http://www.zamekcieszyn.pl) (przedsiębiorczość); w biurach Informacji Turystycznej cieszyńskiego Zamku i Ratusza; pod nr tel. 0 33 851 821 w. 21; 22; lub e-mail: [biznes@zamekcieszyn.pl](mailto:biznes@zamekcieszyn.pl)

ŚZSiP

## Konkurs literacko - plastyczny

Oddział dla Dzieci Biblioteki Miejskiej w Cieszynie zaprasza do wzięcia udziału w konkursie literacko – plastycznym pt. **CIESZYŃSKA BIBLIOTEKA DAWNIEJ I DZIŚ**

W tym roku Biblioteka Miejska w Cieszynie obchodzi 60-tą rocznicę swego powstania. Z tej okazji pragniemy zachęcić dzieci do zawarcia bliższej znajomości z miejscem, do którego przychodzą rzadziej lub częściej, sporadycznie lub regularnie.

Pragniemy, aby młodzi czytelnicy przyjrzyli się naszej bibliotece, zastanowili się z czym im się kojarzy, co jest w niej ciekawego, interesującego, co w niej lubią, cenią, wreszcie co chcieliby naprawić, zmienić, unowocześnić.

Wyniki tych przemyśleń powinny być wyrażone w formie plastycznej (uczniowie klas 1 – 3) lub literackiej (klasy 4 – 6 oraz gimnazjum).

Konkurs obejmuje trzy kategorie wiekowe: I KATEGORIA – dzieci z klas od 1 do 3 – prace plastyczne;

II KATEGORIA – dzieci z klas od 4 do 6 – prace literackie;

III KATEGORIA – młodzież szkół gimnazjalnych – prace literackie.

Najmłodszym proponujemy stworzenie bibliotecznej maskotki (koniecznie nazwanej): rzeczy, osoby, stwora, która będzie patronowała naszej bibliotece.

Dzieci starsze zapraszamy na wycieczkę w przyszłość. Namawiamy do opisanie fantastycznej wizji biblioteki za kilka, kilkanaście czy nawet kilkadziesiąt lat.

Gimnazjalistów zachęcamy do rozmów z osobami starszymi – dziadkami, sąsiadami, znajomymi. Niech tematem tych rozmów staną się ulubieni bohaterowie książek, starzego pokolenia.

Efekty rozmów mogą przyjąć formę wywiadu, refleksji, wspomnienia czy nawet wiersza.

### REGULAMIN KONKURSU

Przyjmowanie prac konkursowych zakończy się 15.09.2006 r.

Do każdej pracy winna być dołączona karta o następującej treści:

- Tytuł pracy;
- Nazwisko, imię i adres domowy autora pracy;
- Nazwa szkoły;
- Wiek i klasa autora pracy.

Dane osobowe uczestników będą wykorzystane wyłącznie w celach ww. Konkursu.

Prace prosimy dostarczyć do Oddziału dla Dzieci Biblioteki Miejskiej lub przesać na adres: Oddział dla Dzieci Biblioteki Miejskiej, ul. Głęboka 15, 43-400 Cieszyn.

Uroczyste zakończenie Konkursu odbędzie się we wrześniu w ramach obchodów święta „Skarby z cieszyńskiej trawiny”.

O dokładnym terminie uroczystości laureaci Konkursu powiadomieni zostaną odrębnym pismem. Wszystkie prace, które wpłyną na Konkurs staną się własnością Oddziału dla Dzieci i mogą być wykorzystane przez Oddział dla Dzieci, prasę, radio bez zgody autorów.

Konkurs ubiega się o dofinansowanie z funduszy UE.

Zapraszamy wszystkich chętnych do wzięcia udziału w Konkursie.

Bożena Kłosewicz  
Kierownik Oddziału dla Dzieci



## Konkurs fotograficzny

Muzeum Śląska Cieszyńskiego ogłasza konkurs plastyczny i fotograficzny pn. **NAJPIĘKNIEJSZE MAGNOLIE KWITNĄ W CIESZYNIE**

### Regulamin konkursu:

1. Konkurs ma charakter otwarty.
2. Technika wykonanej pracy jest dowolna, format również.
3. Prace konkursowe winny zawierać następujące informacje (podane bardzo czytelnie): nazwę konkursu, imię i nazwisko autora pracy, wiek autora pracy, nazwę i adres szkoły lub placówki kierującej pracą na konkurs oraz imię i nazwisko opiekuna plastycznego – w przypadku prac przekazywanych przez te instytucje.
4. Termin przekazywania prac do Muzeum Śląska Cieszyńskiego upływa 9 czerwca br.
5. Rozstrzygnięcie konkursu nastąpi 14 czerwca br. na dziedzińcu pałacu Larischów o godz. 14.00.

### Szczegółowe informacje:

Muzeum Śląska Cieszyńskiego, ul. Regeera 6, tel. 338512932, promocja@muzeum-cieszyn.ox.pl

## Klub Przedsiębiorcy

Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie zaprasza na V spotkanie Klubu Przedsiębiorcy, które odbędzie się 17 maja w godzinach 16:00 - 19:00 w sali konferencyjnej Oranżerii.

### 16:00 - 17:00

Rozmowy z przedstawicielami lokalnych firm z zakresu prowadzenia biura podatkowego i marketingu oraz wykorzystania technologii informatycznych w biznesie.

### 17:00 - 19:00

Monika Stawowczyk i Jarosław Kempa – przedstawiciele GAPP SA w Katowicach omówią w sposób interaktywny możliwości ekspansji działalności gospodarczej (sieci współpracy, targi międzynarodowe, doradztwo, szkolenia, wizerunek firmy i finansowanie).

Przekazą informacje praktyczne na temat czercwowych targów w Austrii, sieci współpracy w województwie śląskim, dofinansowania uczestnictwa w targach. Zaprezentują program i ofertę kredytów eksportowych oraz Lean manufacturing.

Udział w spotkaniu jest bezpłatny. Kolejne odbędą się 21 czerwca i 19 lipca 2006r.

Szczegółowe informacje: Anna Kańska Górniak i Gertruda Nawrat (tel. 033 851 08 21 wew. 21 i 22; akanska@zamekcieszyn.pl).

ŚZSiP

## KONKURS „INCYDENTY ZABLIŻNIANIE”

Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie oraz Ośrodek Kultury KaSS „Střelnice“ w Czeskim Cieszynie rozpoczynają realizację programu rezydencji artystycznych w ramach projektu „Incydenty – Zablížnianie”.

KONKURS NA MIĘDZYNARODOWĄ REZYDENCJĘ ARTYSTYCZNĄ I WYKONANIE OBIEKTU SZTUKI PUBLICZNEJ W RAMACH PROJEKTU „INCYDENTY – ZABLIŻNIANIE”

*Kto może brać udział w konkursach:* artyści wizualni, powiązani z regionem Śląska Cieszyńskiego, stojący u progu swojej kariery, pracujący w dowolnym medium.

*Miejsce i czas trwania rezydencji/ realizacji obiektu sztuki publicznej:* Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie, od 12 czerwca do 7 lipca 2006

*Data przyjmowania zgłoszeń:* do 17 maja 2006 r. na adres: Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie ul. Zamkowa 3 a, b, c 43-400 Cieszyn, tel.: +48 33 8510821

Regulaminy i formularze zgłoszeniowe dostępne są na stronie [www.zamekcieszyn.pl](http://www.zamekcieszyn.pl) O PROJEKCIE:

Projekt ubiega się o dofinansowanie z Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg IIIA Czechy - Polska.

Historia Śląska Cieszyńskiego naznaczone jest podziałami i przesuwaniem granic. Wydarzenia te zrodziły wzajemne uprzedzenia i stereotypy w postrzeganiu obu przygranicznych społeczności.

Potrzebne są działania „zabliżniające” stare rany, likwidujące wzajemne uprzedzenia – jednoczące i zachęcające do współpracy. W projekcie INCYDENTY zostaną stworzone możliwości aby poprzez sztukę zauważyć specyfikę tego miejsca i zachęcić artystów po obu stronach Olzy do współpracy.

W Polsce Incydenty będą przebiegały pod hasłem „Incydenty – Zablížnianie”, a w Czechach Incydenty – Łamanie Stereotypów. Głównym celem projektu Incydenty jest wspieranie twórczości artystów stojących u progu kariery; zwiększanie ich szans na rynku pracy i sztuki oraz poszerzenie współpracy pomiędzy społecznościami lokalnymi w zakresie sztuki, kultury i edukacji.

Projekt zakłada również powstanie szlaku obiektów artystycznych w przestrzeni obu miast: Cieszyna i Czeskiego Cieszyna.

ŚZSiP

## WARSZTATY FOTOGRAFICZNE ZORKA PROJECT

11 – 12 V 2006

Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie zaprasza na warsztaty fotograficzne prowadzone przez znakomity duet Zorka Project – Monikę Bereżeczką i Monikę Redzisz.

Warsztaty fotograficzne przeznaczone są dla wszystkich osób zainteresowanych podstawowymi technikami fotografii i pragnących poznać swoje możliwości lub sprawdzić swoje umiejętności w tym zakresie.

Warsztaty prowadzone są interaktywnie, z wieloma praktycznymi przykładami i wskazówkami z dziedziny fotografii (techniki, kompozycji, doboru tematu i jego realizacji itp.).

Intensywny program praktycznych zajęć prowadzonych pod okiem ekspertów, którzy dzielą się swoimi doświadczeniami i czuwają nad poprawnością wykonywania kolejnych elementów warsztatów, pozwala na zapoznanie się z poszczególnymi etapami związanymi z pracą artysty fotografa.

Prowadzące: duet „Zorka Project” - Monika Bereżeczka i Monika Redzisz. Termin warsztatów: 11 - 12 V 2006; czwartek 16.00 – 20.00, piątek 16.00 – 20.00. Koszt uczestnictwa w warsztatach wynosi 100 zł za 8 godzin. Sprzęt (aparat fotograficzny) oraz materiały we własnym zakresie. Wpłaty należy kierować na konto: ING Bank Śląski SA. o/ Wodzisław Nr konta: 53 1050 1403 1000 0022 8888 9161

Formularz zgłoszeniowy, dostępny na [www.zamekcieszyn.pl](http://www.zamekcieszyn.pl) prosimy składać w siedzibie organizatora (Informacja Turystyczna), przesłać faksem na nr +48 33 851 08 21 w.16 lub e-mailem na adres: [szuka@zamekcieszyn.pl](mailto:szuka@zamekcieszyn.pl) Kontakt telefoniczny – Katarzyna Młynek +48 33 851 08 21 w. 24

Ilość miejsc ograniczona, decyduje kolejność zgłoszeń. ŚZSiP

**DRUKARNIA w Bielsku-Białej zatrudni:**



- kierownika produkcji
- drukarza i pomocnika offsetowego
- introligatora - operatora maszyn
- magazyniera

Wymagane doświadczenie pracy w drukarni. CV należy przesłać na adres: ENGAS Sp. z o.o. ul. Chochołowska 28 43-300 Bielsko-Biała lub e-mail: [drukarnia@engas.com.pl](mailto:drukarnia@engas.com.pl)

## > Dyżury Aptek

5 V	„Galen”	ul. Liburnia 22	tel. 857-99-61	13 V	„U Miłosiernych”	ul. Londzina 1	tel. 852-02-67
6 V	„Farma Rosa”	ul. Bobrecka 27	tel. 858-27-65	14 V	„Moja Apteka”	ul. Rynek 6	tel. 857-92-50
7 V	„Medea”	ul. Bielska 8	tel. 852-13-45	15 V	„Na Starówce”	ul. Mennicza 20	tel. 857-76-40
8 V	„Centrum”	ul. Filasiewicza 3	tel. 852-51-02	16 V	„Na Banotówce”	ul. Hallera 45	tel. 852-25-36
9 V	„Wyższa Brama”	ul. Wyższa Brama 27	tel. 852-53-25	17 V	„Medi-Tm”	ul. Fryszacka 20	tel. 479-70-80
10 V	„Pod Zamkiem”	ul. Głębocka 62	tel. 852-13-63	18 V	„Na Kubisza”	ul. Kubisza 1	tel. 852-09-50
11 V	„Pod Wzgórzem”	ul. Górna 20	tel. 857-88-16	19 V	„Na Kubisza”	ul. Kubisza 1	tel. 852-09-50
12 V	„Na Trakcie”	ul. Szybińskiego 1	tel. 851-35-54	20 V	„Galen”	ul. Liburnia 22	tel. 857-99-61

## co? gdzie? kiedy?

## Kultura / Rozrywka

www.kinoplast.glt.pl / tel. 852 04 26

## Kino „Piast”

Do 7 V g. 17.00, 18.45 „Hi-way”, Polska, od 15 lat  
 Do 7 V g. 20.30 „Duma i uprzedzenie”, W. Brytania, od 15 lat  
 8-10 V g. 17.00, 20.45 „Hi-way”, Polska, od 15 lat  
 Do 10 V g. 15.15 „Na psa urok”, USA, od 18 lat  
 8-10 V g. 18.30 „Duma i uprzedzenie”, W. Brytania, od 15 lat  
 11, 15-18 V g. 18.00 „Hi-way”, Polska, od 15 lat  
 12-14 V g. 18.30 „Hi-way”, Polska, od 15 lat  
 12-14 V g. 14.30, 16.30 „Lassie”, USA/W. Brytania/Irlandia, b.o.  
 12-14 V g. 20.15 „Wyznania Gejszy”, USA, od 15 lat  
 15-25 V g. 16.00 „Lassie”, USA/W. Brytania/Irlandia, b.o.  
 15-17 V g. 19.45 „Wyznania Gejszy”, USA, od 15 lat  
 19-24 V g. 18.00 „Francuski Numer”, Polska, od 15 lat  
 19, 20 V g. 22.15 „Nagi Instykt 2”, USA, od 18 lat

www.teatr.cieszyn.pl / tel. 85 77 590

## Teatr im. A. Mickiewicza

10 V g. 17.00 KONCERT FORTEPIANOWY MARCA LAFORETA Kongres Polskiego Towarzystwa Alergologów  
 12 V g. 9.00 i 16.00 SZKOLNA ŁAWKA ARTYSTYCZNA VIII Przegląd Twórczości Artystycznej Szkół Podstawowych i Gimnazjów.  
 19 V g. 18.00 Franz Lehár WESOŁA WDÓWKA Opera Śląska w Bytomiu

www.domnarodowy.pl / tel. 851 25 20

## COK „Dom Narodowy”

8 V g. 17.00 Poetycki wieczór autorski Anny Więzik (Scena Prezentacji Twórczych)  
 9 V g. 10.00 Mistrz ortografii 2006 – podsumowanie konkursu  
 10 V g. 16.00 Prelekcja z cyklu „Blżej Natury”  
 12 V g. 17.00 Koncert muzyki żydowskiej. Wykonawcy: Grażyna Durlow (fortepian), Krzysztof Durlow (skrzypce)  
 13 V Warsztaty tańca żydowskiego  
 15 V g. 17.00 „Fenomen cieszyńskiego nieba” – spotkanie z twórcami i wykonawcami słynnego spektaklu Tesinskeho Divadla  
 16 V „Tańczyć może każdy...” (Uniwersytet III Wieku)  
 17, 18 V g. 9.00 „Poznajemy instrument muzyczny - saksofon” - koncerty edukacyjne dla dzieci  
 Wystawy: do 17 V „Armia Krajowa wczoraj i dziś - żołnierze odchodzą, wspomnienia zostają”

www.biblioteka.cieszyn.pl / tel. 852 07 10

## Biblioteka Miejska

Zapraszamy na lekcje biblioteczne połączone z pasowaniem na czytelnika pn. „Zaczarowany świat książki”. W maju prowadzone będą również lekcje biblioteczne nt. zwyczajów i obrzędów na Śląsku Cieszyńskim w okresie wiosennym.  
 8 V g. 15.00 „Kołowata wyspa” zajęcia literackie.  
 9 V g. 14.30 „One, two, three...” zajęcia w języku angielskim dla przedszkolaków.  
 9 V g. 15.15 „One, two, three...” zajęcia w języku angielskim dla uczniów.  
 10 V g. 14.00 „Dobra wola” spotkanie z wychowankami OSW.  
 10 V g. 15.00 „Moja książka” spotkanie z wychowankami OSW.  
 12 V g. 10.30 Spotkanie z dziećmi specjalnej troski z DPS „FENIKS” ze Skoczowa.  
 12 V g. 15.00 „Nasz Teatrzyk” próba.  
 15 V g. 15.00 „Grześ Strazydło” czytanie baśni.  
 16 V g. 14.30 „One, two, three...” zajęcia w języku angielskim dla przedszkolaków.  
 16 V g. 15.15 „One, two, three...” zajęcia w języku angielskim dla uczniów.  
 17 V g. 14.00 „Dobry wybór” spotkanie z wychowankami OSW.  
 17 V g. 15.00 „Bukiet życzeń” spotkanie z wychowankami OSW.

19 V g. 10.30 Spotkanie z dziećmi specjalnej troski z OREW z Cieszyna.  
 19 V g. 15.00 Losowanie nagród wśród czytelników, którzy prawidłowo rozwiązyli zagadki zamieszczone w „Czytelniku”.  
 19 V g. 15.30 „Życzenia dla Ziemi” zajęcia o tematyce przyrodniczej.

www.muzeum-cieszyn.eu.pl / tel. 851 29 32

## Muzeum Śląska Cieszyńskiego

Muzeum czynne: wtorek, czwartek, sobota, niedziela: 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00  
 Środa, piątek: 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00  
 Wystawy czasowe:  
 Do 21 V Oskar Pawlas *Pejzaże*  
 Do 31 V „Zapach ze starej apteki” (więcej inf. 9 str.)

## CAFE MUZEUM

9 V g. 17.00 Spotkanie członków i sympatyków Towarzystwa Polsko-Austriackiego

www.muzeumdrukarni.pl / tel. 851 16 30

## Muzeum Drukarni

Czynne: środa, piątek 9.00-13.00. Zwiedzanie i udział w warsztatach graficznych po uzgodnieniu terminu: tel. 851 16 30 (środa, piątek 8.00-14.00), 0501636701, muzeumdrukarniwa@o2.pl lub osobiście: ul. Głęboka 50.  
 Do 31 XII Wystawa „200 lat cieszyńskiego druku”

www.kc-cieszyn.pl / tel. 851 38 41

## Książnica Cieszyńska

Do 8 VII Wystawa „ZOSTAŁ Z NAMI. Spotkania Cieszyńskich z Janem Pawłem II”  
 Zwiedzanie: pon., wt., śr., i pt. w g. 8.00-18.00 oraz sob. w g. 9.00-15.00

www.zamekcieszyn.pl / tel. 851 08 21

## Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości

## WYSTAWY

Czynne codziennie w godz. 10.00-17.00  
 Do 7 V „Polska architektura współczesna”; sala ekspozycyjna Zamku Sztuki  
 Do 7 V „W stronę nowoczesności, wzornictwo polskie po 1956 roku” – wystawa w ramach cyklu „Historia dizajnu”; sala konferencyjna Oranżerii  
 10-30 V „MATKI” Wystawa fotografii artystycznej duetu Zorka Project (Monika Berezecka i Monika Redzisz); sala ekspozycyjna Zamku Sztuki (Szczegóły 9 strona)

## WARSZTATY

11-12 V Warsztaty fotografii artystycznej, prowadząca: Monika Berezecka i Monika Redzisz - Zorka Project; obowiązują zgłoszenia (szczegóły 7 strona)

## SZKOLENIA

„Wykorzystaj komputer w biznesie” II edycja; obowiązują zgłoszenia.

13 V „Pakiet biurowy Open Office- przygotowanie prezentacji w module Impress” i „Multimedialny wizerunek firmy”; pracownia Nowych Mediów Zamku Sztuki

13 V Oprogramowanie licencjonowanie, sale konferencyjne Oranżerii

„ABC Przedsiębiorczości” III edycja, obowiązują zgłoszenia, sale konferencyjne Oranżerii.

8 V „Spółdzielnie Socjalne” i „Wytoczne do tworzenia biznes planu – część I”

9 V „Finansowa część biznes planu część II” i „Zbuduj swój wizerunek, zarządzaj marką, osiągnij sukces część I”

## SPOTKANIA, KONFERENCJE

10-11 V g. 10.00-18.00 „Jak wystartować w zawodzie projektanta” – warsztaty dla projektantów; obowiązują zgłoszenia; sala konferencyjna Oranżerii  
 12 V g. 10.00-14.00 „Wizualizacja firmy” spotkanie informacyjno-doradcze z cyklu „Budowanie wizerunku firmy”; obowiązują zgłoszenia; sala konferencyjna Oranżerii

17 V 16.00-19.00 Klub Przedsiębiorcy; „Możliwości ekspansji działalności gospodarczej”; sala konferencyjna Oranżerii.

18 V g. 10.00-14.00 „Internet” – spotkanie informacyjno-doradcze z cyklu „Budowanie wizerunku firmy”; obowiązują zgłoszenia; sala konferencyjna Oranżerii

WIEŻA PIASTOWSKA I ROTUNDA św. MIKOŁAJA czynne codziennie od 9.00 do 17.00.

galeriaszara@wp.pl / tel. 502 76 41 46

## Galeria „Szara”

10 V - 4 VI Joanna Wowrzeczka **bez tytułu / malarstwo**, Luiza Kondej **gra / videoart** (wernisaż 10 V g. 18.00)

Szczegółowe informacje: www.galeriaszara.pl

## GALERIA KSIĘGARNI PIASTOWSKIEJ

9-31 V Wystawa zbiorowa członków Zaołziańskiego Towarzystwa Fotograficznego

## UNIwersytet ŚLĄSKI

8 V Konferencja naukowa pt. „Aktywność społeczno-edukacyjna uczestników Uniwersytetów III Wieku w Polsce i za granicą jako forma kształcenia ustawicznego”

14-17 V „CIESZYNALIA 2006”

14 V g. 12.00 Wręczenie studenckich nagród „Oskaruse 2006”

Szczegóły na afiszach oraz na UŚ

## SPORT

## Stadion al. J. Łyska 21

13 V g. 16.00 TS Mieszko-Piast Cieszyn - LKS Pierściec

20 V g. 16.00 Mecz TS Mieszko-Piast Cieszyn - LKS Iskrzyczyn

## Stadion „Pod Wałką”

ul. A Kantora 10

14 V TS Mieszko-Piast Cieszyn – BBTS Bielsko – Biała (10.00 - młodzicy, 11.30 juniorzy)

## WYŚCIG KOLARSKI „PUCHAR POLSKI O BŁĘKITNĄ WSTĘGĘ OLZY”

(Kat. 23 ORLIK I JUNIOR)

21 V w g. 13.00 - 16.30

Startują ekipy: Polski, Czech, Słowacji, Węgier i Ukrainy. Imprezie towarzyszą:

- konkursy i zabawy na rowerach, hulajnogach i tyżworolkach dla dzieci i młodzieży Cieszyna i Czeskiego Cieszyna (Rynek, Czeski Cieszyn)

- wyścigi rowerowe, zapisy 9.30 – 10.00 (Dom Kultury „Strzelnica”, Czeski Cieszyn)

Szczegółowe informacje na afiszach i w MOSiR, tel. 852 2044.

## PO DRUGIEJ STRONIE OLZY

## Teatr

6 V g. 17.30 ONDRASZEK-SCENA POLSKA

13, 14 V g. 17.30 HISTORIA ŻÓŁTEJ CIŻEMKI - SCENA POLSKA



CIESZYŃ

wiadomości  
ratuszowe  
dwutygodnik



CIESZYŃ

Wydawca: Urząd Miejski w Cieszynie  
 43-400 Cieszyń, Ratusz - Rynek 1,  
 tel. 852 07 01

Redakcja: **Biuro Promocji i Informacji**  
 Urząd Miejski, Rynek 1, tel. 852 07 01  
 wew. 242, promocja@um.cieszyn.pl

Redaktor naczelny: Tomasz Lenkiewicz  
 Druk: **OFFSETdruk i MEDIA** sp. z o.o.,  
 43-400 Cieszyń, ul. Fryszacka 48

tel. 857 70 90, fax 857 70 92  
 Projekt winiety: Grzegorz Hańderek  
 Nakład 5.000 egz. ISSN 1234-1746

www.cieszyn.pl







## wydarzenia

## ZAPACH ZE STAREJ APTEKI



W Piwnicy Muzeum Śląska Cieszyńskiego (do 31 maja br.) można zwiedzić wystawę zatytułowaną „ZAPACH ZE STAREJ APTEKI”.

Ponieważ w dawnym ziołolecznictwie niełatwo było rozgraniczyć magię i rzetelną wiedzę, na wystawie zobaczymy zarówno chatę wiedzy, pełną tajemniczych eliksirów, ziół i magicznych przedmiotów, jak też naukowo opracowane zielniki roślin leczniczych występujących na Pogórzu Cieszyńskim.

Ekspozycja przybliży również historię aptekarstwa, apteczne utensylia takie jak albarella, dawne wagi, kamienne moździerze czy XIX-wieczne opakowania po lekach pochodzące między innymi z apteki „Pod Aniołem” i innych dawnych aptek cieszyńskich.

Serdecznie zapraszamy

MŚC

Fot. MŚC

„Dzień Matki”  
z roztańczonymi  
dzieciakami!!

Fot. z archiwum ZPiTŻC

Dziecięcy Zespół Pieśni i Tańca Ziemi Cieszyńskiej im. Janiny Marcinkowej serdecznie zaprasza na koncert z okazji Dnia Matki, który odbędzie się 26 maja br., o godz. 17.00 w Teatrze im. Adama Mickiewicza w Cieszynie.

W koncercie gościnnie wystąpi Dziecięcy Zespół Pieśni i Tańca „Żywczanie”.

Bilety w cenie 10 zł, 12 zł lub 15 zł do nabycia w kasie Teatru lub w siedzibie ZPiTŻC przy ul. Ks. Trzanowskiego 2

Dodatkowe informacje pod nr tel.: 033 8510 205 lub 606636815.



Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie zaprasza na wystawę fotografii „Matki” duetu „Zorka Project”, reprezentowanego przez Galerię Luksfera w Warszawie.

„Zorka Project” tworzą Monika Bereżecka i Monika Redzisz. Od kilku lat zajmują się fotografią artystyczną. Ukończyły wydział fotografii na poznańskiej ASP. Tworzą fotograficzne reportaży, które najczęściej dotyczą życia kobiet w Polsce.

Publikowały m.in. w „Wysokich Obcasach” - magazynie „Gazety Wyborczej”, „Rzeczpospolitej”, „Polityce”, „Przekroju”, „Vivie”, „Zwierciadle” i wielu czasopismach fotograficznych takich jak: „Pozytyw”, „Fototapeta”, „Biuletyn Fotograficzny”, „Foto”.

Dotychczas zaprezentowały dwie wystawy, które premierę miały w ramach Miesiąca

Fotografii w Krakowie, a później były prezentowane w Warszawie. Pierwsza - to cykl aktów kobiet zatytułowany „Laski”, drugi - to portrety polskich kulturystek i kulturystów pt. „Mocarze”.

Ich nowy materiał „Matki” - to kontynuacja projektu, w którym „kobiety fotografują kobiety”. Wystawa jest prezentacją portretów najbliższych sobie kobiet. Autorki pokazują ich wzajemne relacje, podobieństwa i różnice między nimi. Sfotografowały bardzo różne kobiety: młode i starsze, biedne i bogate, wykształcone.

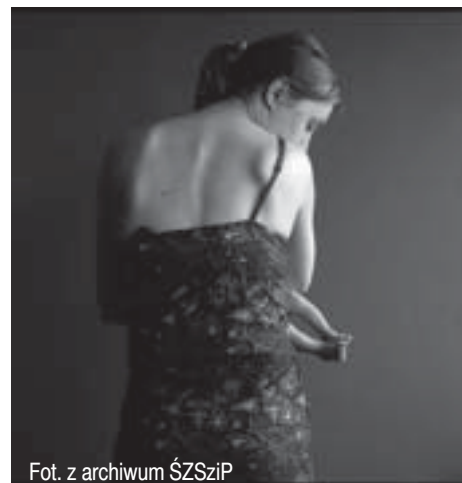
Na wystawie znajdzie się 25 wielkoformatowych fotografii.

Jednocześnie zapraszamy do wzięcia udziału w warsztatach fotograficznych prowadzonych przez „Zorkę Project” - szczegóły 7 strona.

ŚZSiP

## MATKI Zorka Projekt

10 – 30 V 2006 r., Zamek Sztuki  
Wernisaż wystawy 10 V 2006r., godz. 17.00



Fot. z archiwum ŚZSiP

# Cymelia i osobliwości ze zbiorów Książnicy Cieszyńskiej

## Najcenniejsze drukowane polonika w Książnicy Cieszyńskiej Biblia Leopoldy i Biblia Brzeska



Karta tytułowa Nowego Testamentu  
(Biblia Leopoldy, Kraków, 1561) kopia



Karta tytułowa  
(Biblia brzeska, Brześć Litewski, 1563) kopia

Marek Szarffenberg był największym po Hallerze krakowskim księgarzem. W 1514 r. nabył najstarszą w Krakowie księgarnię. Początkowo zajmował się wyłącznie handlem księgarskim i finansował nakłady drukowane przez Unglera i Wietora, a zwłaszcza swego krewnego, Macieja. Z roku na rok powiększał swój stan posiadania, wzbogacając się jeszcze o drukarnię, zakład introligatorski i dwie papiernie. Po śmierci Marka oficynę nazwaną „Dziedzice Marka Szarffenberga” prowadziła żona Agnieszka i dwaj synowie: Mikołaj i Stanisław. Biblia Leopoldy wydana została w 1561 r. już przez oficynę „Dziedziców”. Był to pierwszy drukowany polski przekład całej biblii. Tłumaczona była głównie z łacińskiej Wulgaty, opierała się też na tłumaczeniach czeskich, a w niewielkim stopniu na greckim tekście Nowego Testamentu. Autorem i redaktorem przekładu był ksiądz Jan Nicz ze Lwowa (pseudonim Leopolda – „Lwowianin”), wykładowca Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Jan Nicz nie podał pełnego nazwiska z obawy przed władzami kościelnymi, które w tym okresie zakazywały wydawania Biblii w językach narodowych. Przekład ten jest też znany jako Biblia Szarffenbergowska (jako że przekład dokonano na zlecenie Marka i jego syna Stanisława Szarffenbergów). Ręcznie przepisywany przekład Nowego Testamentu z tej Biblii był popularny wcześniej (od roku 1556). Biblia Leopoldy była niezbyt wiernym przekładem, a jej język uważano za przedawniony już w XVI w. Stanowiła jednak duże osiągnięcie kościoła katolickiego, wyprzedziła bowiem przedsięwzięcie obozu różnowierczego – Biblię Radziwiłłowską. Biblia dedykowana Zygmuntowi II Augustowi zawiera 284 drzeworyty obrazujące różne sceny biblijne. W Biblii Leopoldy użyto, co może wydać się paradoksalne, serii ilustracji oryginalnych drzeworytów z Biblii Lutera, wydanej w roku 1534 w Wittenberdze. W dwóch późniejszych wydaniach Biblii Leopoldy z lat 1575 i 1577 uzupełniono ilustracje dodatkowymi kopiami modnych podówczas drzeworytów Josta Ammana, szwajcarskiego rysownika i grafika. Przechowywany w zbiorach Książnicy egzemplarz Biblii Leopoldy z 1561 r. pochodzi z kolekcji Czytelni Ludowej. Do biblioteki Czytelni Ludowej został przekazany w 1888 r. wraz z księgozbiorem Ignacego Bagieńskiego z Odessy na mocy jego testamentu. Przekazanie daru było konsekwencją wcześniejszych kontaktów Ignacego Bagieńskiego ze Śląskiem Cieszyńskim (I. Bagieński wspierał finansowo m. in. Macierz Szkolną Księstwa Cieszyńskiego).

Kolejny przekład biblii na język polski dokonany został przez środowisko kalwińskie, sfinansowany przez księcia Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła „Czarnego”, zakończony w 1563 r., od miejsca wydania zwany „Biblią Brzeską”, od miejsca tłumaczenia „Pińczowską”, od nazwiska fundatora „Radziwiłłowską”. W Książnicy znajdują się dwa egzemplarze owego dzieła (jeden niekompletny) spośród kilkudziesięciu, które ocalały. Biblia Brzeska szybko stała się białym krukiem, bowiem syn Mikołaja Radziwiłła, zwany Radziwiłłem Sierotką, nawrócony przez jezuitów, wykupił prawie wszystkie jej egzemplarze i spalił na rynku w Wilnie. Przekład Biblii Brzeskiej oraz zastosowana w nim metoda tłumaczenia, cała oprawa filologiczna, jak również strona typograficzna były na gruncie polskim całkowitą nowością, a samo jej wydanie wielkim osiągnięciem kulturalnym i religijnym polskiego protestantyzmu. Tłumaczenia Biblii dokonano z języków oryginalnych. Synod w Pińczowie z 1559 r. wyznaczył jako tłumaczy wybitnych teologów: Grzegorza Orszaka, rektora szkoły pińczowskiej, Piotra Statoriusa z Thionville i Jana Thenaudusa z Bourges we Francji oraz kilku innych uczonych. Tłumacze ci zastosowali nowoczesną jak na owe czasy metodę tłumaczenia Biblii polegającą na oddaniu sensu tłumaczonego tekstu, nie zaś dosłownych wyrażań i zwrotów oryginału. Po raz pierwszy podano podział rozdziałów na wersety i numerację wersełów. Biblia Brzeska miała stać się główną Biblią polską. Została dedykowana królowi Zygmuntowi Augustowi. Tekst drukowany był dużymi gotyckimi czcionkami, a przypiski i objaśnienia drobniejszą czcionką znajdowały się po brzegach i na dole kart. Całość stanowiła księgę wielkiego formatu (255 x 401 mm), zawierającą piękne drzeworyty na karcie tytułowej i w Starym Testamencie. Kompozycja karty tytułowej nawiązywała do drzeworytu Erharda Aldorfera, zdobiącego kartę tytułową Biblii Lutera, wydanej w Lubece w 1533 r. i przedstawiała z prawej strony scenę biblijną z alegorią upadku pierwszych rodziców, z lewej wydarzenia z Nowego Testamentu. Nakład Biblii Brzeskiej wyniósł około 300 egzemplarzy. Nazwisko drukarza tej Biblii nie jest wymienione. Przypuszczalnie był nim Cyprian Bazylik, który kierował drukarnią w Brześciu Litewskim lub pracował tam jako korektor do śmierci Radziwiłła (1566 r.). Był on nie tylko dobrym drukarzem, ale wstąpił się jako pisarz, znakomity tłumacz i stylista, poeta i muzyk. Kompletny egzemplarz Biblii Brzeskiej zachowany w Książnicy Cieszyńskiej pochodzi z Biblioteki Czytelni Ludowej, wcześniej należał do Tomasza Bobrowicza, o czym świadczy podpis na karcie 357. Dedykacja i wstępy są pisane ręcznie naśladując gotycki druk (zostały prawdopodobnie wklejone później jako uzupełnienie brakującego tekstu). Oprawiony w skórę, posiada złocenia i sztyldziki na grzbiecie. Drugi niekompletny egzemplarz (zaczyna się od karty 128, nie posiada też końca) pochodzi również z kolekcji Czytelni Ludowej, gdzie trafił z księgozbiorem Ignacego Bagieńskiego, o czym świadczą umieszczone w nim pieczęcie.

Jadwiga Picha  
Książnica Cieszyńska

Zapraszamy Czytelników do współredagowania tej strony. Prosimy o nadsyłanie ciekawostek związanych z Cieszynem (np. anegdot, przepisów kulinarnych, zdjęć, dokumentów, wzorów rękodziela artystycznego itp.), które mogłyby zainteresować innych i wzbogacić wiedzę o naszym mieście.

Gwarantujemy zwrot wszystkich otrzymanych materiałów.

Wiadomości Ratuszowe, Biuro Promocji i Informacji, Rynek 1, 43-400 Cieszyn, wr@um.cieszyn.pl